

Homenaxe a Uxío Novoneyra. «Liberdade chamamos nos ollos tristes»

VV.AA.

LIBERTÁ CHAMAS NOS OLLOS TRISTES

LIBERTÁ chamamos nos ollos tristes nas caras do METRO
nos que xa perderon o futuro e ganamos o pan con sobresalto
na gran cidade nos tesos cumes i en todo o silencio preguntando.
Vélante os xóvenes
i os que saben da morte e xuntan inseguranza e desamparo.
Cando vexo un neno penso en ti
e si oio un ruído sin nome coido que ti chegas i acude
todo o sangue.

Todo ruído sin nome é un agoiro.

Uxío Novoneyra, Madrid / O Courel
1962-1964

Asturiano

LLIBERTÁ LLAMES A LOS GÜEYOS TRISTES

LLIBERTÁ llames a los güeyos tristes nes cares del METRO
nos que ya perdieron el futuro y ganamos el pan con llercia
na gran ciudad de tiesos cumes y en tol silenciu entrugando.
Vélenes los mozos
y los que saben de la muerte y xuntan inseguranza y desamparu.
Cuando veo un neñu, pienso en ti
y si siento un ruído ensin nome, cuido que tu llegues y vien
tol sangue.
Tou ruído ensin nome ye un agüeru.

Tradución de Xavier Frías Conde

Catalán

LLIBERTAT CRIDES ALS ULLS TRISTOS

LLIBERTAT crides als ulls tristos a les cares del METRO
als qui ja perderen el futur i guanyen el pa amb sobresalt
a la gran ciutat als dreçats cims i a tot el silenci preguntat.
Et vetllen els joves
i els qui saben de la mort i ajunten inseguretats i desamparança

Quan veig un nen penso en tu
i si sento un brogit sense nom crec que tu hi arribes i hi acudeix
tota la sang.

Tot brogit sense nom és un auguri.

Tradución de Ferrán Béjar

Español

LIBERTAD llamas en los ojos tristes

LIBERTAD llamas en los ojos tristes en las caras del METRO
en los que ya perdieron el futuro y ganan el pan con sobresalto
en la gran ciudad en las escarpadas cumbres y en todo el silencio preguntando.
Te velan los jóvenes
y los que saben de la muerte y juntan inseguridad y desamparo.
Cuando veo un niño pienso en ti
y si oigo un ruido sin nombre creo que tú llegas y acude
toda la sangre.

Todo ruido sin nombre es un augurio.

Tradución de M.^a Asunción Canal

Esperanto

LIBERECO vokas en la tristaj okuloj

LIBERECO vokas en la tristaj okuloj en la vizagoj el la METRO
en kiuj jam perdis la estontecon kaj gajnas la panon kun ektimo
en la granda urbo en la staraj pintoj kaj en la tuta silento demandante.
Gardas vin la junuloj
kaj ciuj kiuj scias de morto kaj kunigas malsekureco kaj senhelpeco.
Kiam mi vidas infanon mi pensas pri vi
kaj se mi audas bruon sen nomo mi pensas, ke vi alvenas kaj alkuras la tuta sango.
Ciu bruo sen nomo estas auguro.

Tradución de Héctor Barca

Euskera

ASKATASUNA garrak begi tristeetan.

ASKATASUNA garrak metroko begi tristeetan aurpegi.
Begotan etorkizuna galdu zuten eta izu-ikaraz irabazten dute ogia
Hiri handian tontor zutetan eta isiltasun galdetu guztian.
Gazteek beilatzen zaituzte
eta heriotzari buruz dakitenek eta ziurtasuna eta babesa batzen dituztenek.
Haur bat ikusten dudanean zugar pentsatzen dut

eta izenik gabeko hotsen bat entzuten badut, zu bazatozela uste dut eta odol guztia dator.

Izenik gabeko soinuak oro zantzu dira.

Tradución de Karlos Cid Abasolo e os seus alumnos

Francés

LIBERTÉ tu appelles dans les tristes yeux

LIBERTÉ tu appelles dans les tristes yeux des visages du MÉTRO
dans ceux qui ont déjà perdu l'avenir et qui gagnent le pain avec sursaut
dans la grande ville dans les sommets raides et dans tout le silence mis en question.
Les jeunes te veillent
et ceux qui connaissent la mort et joignent l'insécurité avec l'abandon
Quand je vois un enfant je pense à toi
et si j'entends un bruit sans nom je crois que tu arrives et tout le sang
arrive
Tout bruit sans nom est un augure.

Tradución de Caliope Dafne Márquez Sánchez

Inglés

FREEDOM you knock on the sad eyes

FREEDOM you knock on the sad eyes of the faces on the UNDERGROUND
on those who have already lost their future and earn their bread with a fright
in the big city at the stiff heights and in all the silence questioned.
The young ones keep vigil over you
and those who know about death and gather insecurity and neglect.
When I see a child I think of you
and if I hear a noise without a name I think it's you arriving and all the blood
comes flooding.

Every noise without a name is an omen.

Tradución de Caliope Dafne Márquez Sánchez

Italiano

LIBERTÁ chiami negli occhi tristi

LIBERTÁ chiami negli occhi tristi sui volti del METRO
in quelli che perderono già il futuro e guadagnano il pane con intoppo
nella grande città negli eretti culmini e in tutto il silenzio domandato.
Ti velano i giovani
e quelli che conoscono la morte e radunano incertezza e abbandono.

Quando vedo un bambino penso a te
 e se ascolto un rumore senza nome penso che tu arrivi e viene
 tutto il sangue
 Ogni rumore senza nome è una premonizione.

Tradución de Andrés Pérez Fonte

Noruego

DU STEVNER FRIHET I DE TRISTE ØYNE

Du stevner frihet i de triste øynene i T-banens ansikter
 i de som allerede har tapt fremtiden og tjener sitt brød forskremte
 i den store byen i de ranke toppene og i hele den spørrende taushet.
 Ungdommen dekker til deg
 og de som kjenner til døden og samler usikkerhet og hjelpsløshet.
 Når jeg ser et barn tenker jeg på deg
 og hvis jeg hører en navnløs lyd tror jeg du kommer og blodet strømmer til.

All lyd uten navn er et varsel.

Tradución de Olaf Mikkelsen

Portugués

LIBERDADE chamamos nos ollos tristes

LIBERDADE chamamos nos ollos tristes nos rostos do METRO
 nos que já perderam o futuro e ganham o pão com sobressalto
 na grande cidade nos tesos cumes e em todo o silêncio perguntando.
 Velam-te os jovens
 e os que sabem da morte e juntam insegurança e desamparo.
 Quando vejo uma criança penso em ti
 e se ouço um ruído sem nome acho que tu chegas e acude
 todo o sangue.
 Todo ruído sem nome é um agoiro.

Tradución de Héctor Barca

Rumano

LIBERTATE chemi în ochii triști

LIBERTATE chemi în ochii triști în chipurile din METROU
 în cei care deja au pierdut viitorul și își câștigă pâinea cu tresăriri
 în marele oraș pe semețele culmi și în toată liniștea întrebând.
 Te veghează tinerii
 și cei care au auzit de moarte și adună nesiguranță și neocrotire.
 Când văd un copil mă gândesc la tine
 și dacă aud un zgomot fără nume cred că tu ajungi și curge tot sângele.
 Orice zgomot fără nume e un augur.

Tradución de Héctor Barca

Sardo

LIBERTADE CRAMAS IN SOS OGROS TRISTOS

LIBERTADE cramas in sos ogros tristos in sas caras de sa METRO
in sos chi già ant pérdidu su futuru e gadangiant su pane cun timoria
in sa tzidade manna in sos cúrmines rígidos e in totu su siléntziu preguntende.
Ti cástiant sos gióvanos
e sos chi connoschent sa morte e aunant insegurántzia e disemparu.
Cando bio unu pipiu penso a tie
e chi intendo unu rumóriu chena nómine penso chi tue arribas e benit totu su sámbene.
Totu rumóriu chena nómine est un'aura.

Tradución de Xavier Frías Conde